

ID

TM19\_DIP\_LIN

## ***Teach Mob – Visiting Professors*** ***Academic year 2016/2017***

2 <sup>nd</sup> Term
<p><b>COURSE TITLE</b>  <b>Translation and lexicography: a necessary dialogue</b>  <b>Spanish Language for PG students of LM-94 (Translation) and LM-37 (Modern Languages and Literatures)</b></p>
<p><b>Scientific area</b>  <b>Antiquities, Philological-Literary and Historical-Artistic</b></p>
<p><b>Department of Foreign Languages, Literatures and Modern Cultures</b></p>
<p><b>Language used to teach: Spanish</b></p>
<p><b>Teaching Commitment: 54 hours</b></p>
<p><b>Course summary</b>            Firstly, the fields of Translation and Lexicography are compared and their similarities and differences are brought to the fore. Later, a review of the (slightly scarce) literature on the topic shows that most of the work has focused on how translators use dictionaries, how useful they are, and which kinds of dictionaries are preferred, among other similar issues. It is highlighted that lexicographers show little interest in the field of translation, at least as a source for dictionary building. A few potential avenues of research are defined, which could be beneficial for translators and lexicographers alike. At the same time, the course will also give a professionally oriented training in the skills, knowledge and competencies which will allow to build a career as a professional translator: through the application of linguistic concepts to practically orientated translation tasks, knowledge of language structure, register, textuality and discourse will be developed.</p>
<p><b>Learning objectives</b>            The aim of the first part of the course is to enable students to recognize and distinguish whether a dictionary has been compiled either to codify or to decode or whether it satisfies both purposes. At the end of the course, students will be able to determine which characteristics are necessary for a bilingual dictionary to be considered a suitable translation tool, keeping into consideration the elements involved both in translation and in lexicography. The second part aims to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- equip students with practical translation competence and with a theoretical grounding on which to base their practice</li> <li>- enable students to develop effective and adaptable translation strategies</li> <li>- foster the development of linguistic competence in Spanish at an advanced level</li> <li>- develop sensitivity to and understanding of the intercultural aspect involved in the translation process</li> </ul>
<p><b>Tutorship activities</b></p>
<p><b>Lab activities</b></p>
<p><b>Other activities besides the course: i.e. seminars and conferences addressed to PhD students and research fellows, dissemination conferences</b>            Conference for PhD students and teaching staff (2 hours): New perspectives of Spanish lexicography and/or translation.</p>

**Visiting Professor Profile**

Expert in bilingual lexicography and bilingual meta-lexicography (Italian and Spanish), contrastive grammar (Italian and Spanish), pragmatics, audiovisual translation and translation studies. At the same time, he must have studied linguistic varieties – mainly in the dictionaries - and be versed in contrastive linguistics (Italian and Spanish). Preferably also competent in Spanish and Italian literature.

**Contact person at the Department**

Prof. Elisabetta Paltrinieri – [elisabetta.paltrinieri@unito.it](mailto:elisabetta.paltrinieri@unito.it)